

DB46

海南省地方标准

DB 46/T 506.2—2020

公共场所标识标牌英文译写规范 第2部分：交通

Guidelines for the Use of English in Public Signs—
Part 2: Public Transportation

2020-07-15 发布

2020-07-20 实施

海南省市场监督管理局 发布

目 次

前 言..... II

1 范围..... 1

2 规范性引用文件..... 1

3 术语和定义..... 1

 3.1 道路交通信息..... 1

 3.2 公共交通信息..... 1

4 翻译方法和要求..... 1

 4.1 道路交通信息..... 1

 4.2 公共交通信息..... 2

 4.3 词语选用和拼写方法..... 4

 4.4 语法和格式..... 4

5 书写要求..... 4

附录 A（资料性附录） 道路交通信息英文译法示例..... 5

 A.1 说明..... 5

 A.2 功能设施信息..... 5

 A.3 警示警告信息..... 13

 A.4 限令禁止信息..... 16

 A.5 指示指令信息..... 18

 A.6 说明提示信息..... 21

附录 B（资料性附录） 公共交通信息英文译法示例..... 23

 B.1 说明..... 23

 B.2 航空客运服务信息..... 23

 B.3 铁路客运服务信息..... 26

 B.4 轮船客运服务信息..... 27

 B.5 轨道交通客运信息..... 28

 B.6 公共汽车客运信息..... 29

 B.7 出租车客运信息..... 30

 B.8 公共交通通用类服务信息..... 30

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是DB46/T 506《公共场所标识标牌英文译写规范》的第2部分。DB46/T 506已经发布了以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：交通；
- 第3部分：旅游；
- 第4部分：住宿；
- 第5部分：文化娱乐；
- 第6部分：医疗卫生。

本文件由海南省外事办公室提出并归口。

本文件起草单位：海南省外事办公室、海南师范大学、海南大学、海南省翻译协会、北京交通大学、海南职业技术学院。

本文件主要起草人：张昊、匡晓文、马海燕、朱晓宁、朱志敏、王琳、吴肖淮、张琳、王胜、康拜英、宋国选、李爽、刘柳、余旭、刘浩然、郑亦倩。

公共场所标识标牌英文译写规范

第2部分：交通

1 范围

本文件规定了交通领域标识标牌英文译写的译写方法和要求以及书写要求。
本文件适用于交通领域各类设施标识标牌和公共交通信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 917 公路路线标识规则和国道编号

GB 5768.2 道路交通标志和标线 第2部分：道路交通标志

GB 17733 地名 标志

GB/T 30240.2-2017 公共服务领域英文译写规范 第2部分：交通

DB46/T 506.1-2020 公共场所标识标牌英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

GB/T 30240.2界定的以及下列术语和定义适用于本文件。

3.1

道路交通信息 road traffic information

设置在公路、城市道路以及虽在单位管辖范围但允许公众通行的地方的信息标识标牌，为机动车、非机动车驾驶人员以及行人提供交通信息。

[来源GB/T 30240.2-2017，3.1]

3.2

公共交通信息 public transportation information

对公众开放、提供客运服务的交通运输部门向公众提供的服务信息。

注：提供客运服务的交通运输系统包括航空客运、铁路客运、轮船客运、轨道交通客运、公共汽车客运和出租车客运。

[来源GB/T 30240.2-2017，3.2]

4 译写方法和要求

4.1 道路交通信息

4.1.1 一般要求

4.1.1.1 交通标志中的道路交通设施名称的译写应符合 GB 5768.2 中的要求。

4.1.1.2 道路交通设施名称由专名、通名、序列名以及修饰或限定成分等部分组成，对应译写应参照 DB46/T 506.1-2020 中的要求。

4.1.2 道路

4.1.2.1 路译作 Road，街译作 Street，大道译作 Avenue，小街、巷、里译作 Alley，公路译作 Highway，高速公路译作 Expressway，高架道路译作 Elevated Road 或 Elevated Highway，环路译作 Ring Road，辅路译作 Side Road。附录 A 中给出了上述通名的缩写形式，在标识标牌中通名译写应优先使用缩写形式。

4.1.2.2 国道、省道、县道分别译作 National Highway、Provincial Highway、County Highway；但在指示具体道路时应按照 GB/T 917 的规定执行，分别用“G+阿拉伯数字编号”“S+阿拉伯数字编号”“X+阿拉伯数字编号”的方式标示，如“312 国道”标示为 G312。

4.1.2.3 公路、高速公路含地名缩写时，译写应完全拼出两地名称，中间用连字符“-”连接，如：“万洋高速”，译作 Wanning-Yangpu Expressway。

4.1.3 方位词

当方位词具有指示方向的实际意义时，应用英文实际译出，一般情况下译文中方位词的位置与其原文中的位置保持一致。如：“龙昆南路”，译作 Longkun South Rd；“博雅上路”，译作 Boya Upper Rd；“海瑞后路”，译作 Hairui Back Rd。

4.1.4 序数词和修饰限定成分

4.1.4.1 序数词在路名中单独出现时，一般应采用简写形式置于通名之前，如：“航安一街”，译作 Hang'an 1st St；“大英山西三街”，译作 Dayingshan West 3rd St。

4.1.4.2 “横路”“横街”“横里”“纵路”“纵里”“横巷”仅与专名一起出现在路名中时，应先用拼音拼写，然后用英文重复翻译“路、街、巷”等相应通名以说明道路的类别。如：“晋江横街”，译作 Jinjiang Hengjie St。若“横路”“横街”“横里”“纵路”“纵里”“横巷”与方位词、序数词共同出现，则应将“横”、“纵”和方位词及序数词共同视作专名的一部分使用拼音拼写，再用英文翻译出“路、街、巷”等相应通名。如：“海府一横路”，译作 Haifu Yiheng Rd；“博雅纵一路”，译作 Boya Zongyi Rd。

4.1.5 预告性的警示警告、说明提示信息

预告性的警示警告、说明提示信息的译法应符合 GB/T 30240.2-2017 中 4.1 的要求。

4.1.6 禁止停车信息

应区分不同的情况采用不同的译法，如：“禁止长时停车”（但可以临时停靠以让乘客上下车），译作 No Standing；“禁止临时停车”（禁止任何形式停留），译作 No Stopping；“禁止停放车辆”（禁止将此处作为停车场使用），译作 No Parking。

4.1.7 其他道路交通信息

其他道路交通信息的具体译法参见附录 A。

4.2 公共交通信息

4.2.1 交通服务与交通工具

- 4.2.1.1 公共汽车译作 Bus，中巴公交车译作 Mini-Bus，长途客车译作 Coach 或 Long-Distance Bus。
- 4.2.1.2 飞机译作 Airplane。
- 4.2.1.3 出租车译作 Taxi，新能源出租车译为 Eco-Taxi 或 NEV Taxi。
- 4.2.1.4 共享汽车（服务）译作 Carsharing 或者 Car Sharing；共享单车（服务）译作 Bike Sharing。
- 4.2.1.5 铁路列车译作 Train，高速铁路译作 High-Speed Rail，轻轨译作 Light Rail，地铁译作 Metro。
- 4.2.1.6 货运汽车译作 Truck。
- 4.2.1.7 轮渡译作 Ferry，邮轮（游轮）译作 Cruise Liners 或 Cruise Ship。

4.2.2 交通运输枢纽

- 4.2.2.1 飞机场译作 Airport，机场内的航站楼译作 Terminal。同一机场内有多座航站楼的，应采用“Terminal+阿拉伯数字”的方式译写，如：“1 号航站楼”，译作 Terminal 1（可简作 T1）。
- 4.2.2.2 铁路车站译作 Railway Station，车站内的站台译作 Platform，同一车站内有多个站台的，应采用“Platform+阿拉伯数字”的方式译写，如：“2 号站台”，译作 Platform 2。列车的车厢译作 Coach，应采用“Coach+阿拉伯数字”的方式来表示，如：“3 号车厢”，译作 Coach 3。
- 4.2.2.3 依托城市的大型港口译作 Port，如：“海口港”，译作 Haikou Port；大型港口包含的作业区（港区）译作 Harbour，如：“秀英港区”，译作 Xiuying Harbour。
- 4.2.2.4 码头应区分不同的情况，采取不同的译法：
 - 客运码头一般译作 Passenger Terminal，其中由防波堤等水工建筑物延伸至水域中而形成的客运码头，可译作 Pier，渡轮码头、渡轮站可译作 Ferry Terminal；
 - 货运码头一般译作 Dock，其中与岸边平行或呈一定倾斜角、供船只横靠的码头可译作 Wharf，强调装卸作业的码头可译作 Loading/Unloading Dock；
 - 代表性港口、客运码头、渡轮码头、渡轮站、货运码头、装卸码头的译文示例见附录 A。
- 4.2.2.5 公交车始发站译作 Station，终点站译作 Terminal，沿途站点译作 Stop。按功能划分，公交车枢纽站译作 Public Transport Hub，公交车换乘站译作 Transfer。公交站牌名应与其地点实际使用名称相符。
- 4.2.2.6 出租车上下站译作 Taxi Stop，出租车调度站译作 Taxi Service。
- 4.2.2.7 互通式立体交叉译作 Interchange，如：“龙桥互通”，译作 Longqiao Interchange。

4.2.3 交通线路

- 4.2.3.1 有序号的公交车线路，应采取“Bus+基数词”的译写方式，如：“216 路公交车”，译作 Bus 216。
- 4.2.3.2 特殊名称的公交线路译写宜突出专线特色，如：“旅游公交 1 号线”，译作 Tour Bus 1，“夜 1 路”，译作 Night Bus 1。
- 4.2.3.3 高铁线路译作 High-Speed Railway，如：“海南东环高铁”，译作 Hainan Eastern Ring High-Speed Railway。
- 4.2.3.4 飞机航班号、列车车次、轮船班次的译写用大写字母和阿拉伯数字表示，具体应根据相关行业标准 and 国际惯例执行。
- 4.2.3.5 厕所的译法应参照 DB46/T 506.1-2020 中的要求；设在飞机或列车上的厕所一般译作 Lavatory。

4.2.4 桥梁和隧道

- 4.2.4.1 水体之上的桥、大桥译作 Bridge，如：“南渡江大桥”，译作 Nandujiang Bridge。
- 4.2.4.2 立交桥译作 Flyover 或 Highway Interchange，如：“南大立交桥”，译作 Nanda Flyover 或 Nanda Highway Interchange。
- 4.2.4.3 人行天桥译作 Footbridge，如：“文明天桥”，译作 Wenming Footbridge。
- 4.2.4.4 隧道译作 Tunnel，如：“五指山隧道”，译作 Wuzhishan Tunnel。
- 4.2.4.5 人行地下通道译作 Pedestrian Underpass。
- 4.2.4.6 其他公共交通信息的具体译法参见附录 B。

4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合DB46/T 506. 1-2020中5.3的要求。

4.4 语法和格式

- 4.4.1 用交通工具名称指示乘车点或停车点方位的标志应使用复数不用单数，如：Buses、Taxis、Coaches、Trucks。
- 4.4.2 车、船、机票应根据具体场合使用单复数形式，指示售票窗口的标志应用复数，如：“民航售票”，译作 Airline Tickets。
- 4.4.3 其他单复数用法，以及英文人称和时态应符合 DB46/T 506. 1-2020 中 5.4 的要求。

5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合DB46/T 506. 1-2020中第6章的要求。

附录 A
(资料性附录)
道路交通信息英文译法示例

A.1 说明

- 表 A.1~表 A.6 给出了道路交通信息英文译法示例。各表的英文中：
- a) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明，“（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
 - b) “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点；
 - c) “_____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
 - d) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
 - e) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如“应急车道”应译作 Emergency Lane，在设置于该车道路上的标志中可以省略 Lane，译作 Emergency；
 - f) 对于路、街、大道、高速公路等通名的译写，优先选用其对应的缩写形式；
 - g) 对于道路交通标志，若在常规情况下仅使用图形符号，则可酌情选择是否辅以英文译法。

A.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表A.1、表A.2。

表 A.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	(道路设施)	
1	路	Road 或 Rd (缩写形式)
2	街	Street 或 St (缩写形式)
3	大道	Avenue 或 Ave (缩写形式)
4	小街、巷、里	Alley
5	公路	Highway
6	规划路〔规划建设中，尚未命名〕	Under Planning
7	高速公路	Expressway 或 Expwy (缩写形式)
8	干线公路	Trunk Highway
9	国道	National Highway
10	省道	Provincial Highway
11	县道	County Highway
12	城市道路	Urban Road

表 A.1 功能设施信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
13	地面道路	Ground-Level Road
14	高架道路	Elevated Road 或 Elevated Highway
15	支路	Side Road
16	辅路	Service Road
17	匝道	Ramp
18	公交专用道	Bus Lane
19	自行车道	Bike Lane
20	环路	Ring Road
21	主干路	Arterial Road
22	次干路	Sub-Arterial Road
23	桥梁（水体之上的）	Bridge
24	高架桥	Overpass（指城市中的高架桥）；Viaduct（指横跨河流或山谷的高架桥）
25	立交桥	Flyover 或 Highway Interchange
	（交通信号设施）	
26	安全岛；交通岛	Refuge Island 或 Pedestrian Refuge
27	环岛；环形交叉路口	Roundabout
28	交通信号灯	Traffic Lights
29	标线	Marking
30	人行横道线	Pedestrian Crossing
	（停车设施）	
31	车辆上下客区	Passenger Pick-up and Drop-off Area（Area 可以省略）
32	车辆下客区	Passenger Drop-off Area（Area 可以省略）
33	卡车停靠点	Truck Stopping Only 或 Trucks Only
34	路侧停车点	Roadside Parking
35	公共停车场	Public Parking
36	内部停车场	Private Parking（私人用）；Staff Parking（员工用）
37	全日停车场（昼夜服务）	24-Hour Parking
38	免费停车场	Free Parking
39	收费停车场	Pay Parking
40	残疾人专用停车位	Disabled Parking 或 Disabled Only 或 Accessible Facility
41	出租车专用停车位	Taxi Parking Only 或 Taxis Only
42	非机动车专用停车位	Non-Motor Vehicle Parking Only 或 Non-Motor Vehicles Only
43	大客车停车位	Coach Parking Only 或 Coaches Only

表 A.1 功能设施信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
44	停车港湾	Parking Bay
45	专属停车位	Reserved Parking
46	临时停车场	Temporary Parking
47	计时停车	Hourly Parking 或 Metered Parking
48	停车场收费处	Parking Booth
49	无人停车场	Self-Service Parking
	（收费设施）	
50	收费站	Toll Station 或 Toll Gate
51	电子收费	Electronic Toll Collection 或 ETC

表 A.2 代表性道路交通设施名称英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	环岛高速	Island Ring Expwy
2	海三高速	Haikou-Sanya Expwy
3	文琼高速	Wenchang-Qionghai Expwy
4	万洋高速	Wanning-Yangpu Expwy
5	海秀快速路	Haixiu Urban Expwy
	（海口市）	
6	龙昆南路	Longkun South Rd
7	龙昆北路	Longkun North Rd
8	海府路	Haifu Rd
9	海秀东路	Haixiu East Rd
10	海秀中路	Haixiu Middle Rd
11	海秀西路	Haixiu West Rd
12	长堤路	Changdi Rd
13	蓝天路	Lantian Rd
14	五指山路	Wuzhishan Rd
15	国兴大道	Guoxing Ave
16	南沙路	Nansha Rd
17	南海大道	Nanhai Ave
18	丘海大道	Qiuhai Ave
19	滨海大道	Binhai Ave

表 A. 2 代表性道路交通设施名称英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
20	滨海西路	Binhai West Rd
21	人民路	Renmin Rd
22	和平大道	Heping Ave
23	和平南路	Heping South Rd
24	和平北路	Heping North Rd
25	白龙南路	Bailong South Rd
26	白龙北路	Bailong North Rd
27	国贸大道	Guomao Ave
28	明珠路	Mingzhu Rd
29	公园路	Gongyuan Rd
30	大英西路	Daying West Rd
31	大同路	Datong Rd
32	广场路	Guangchang Rd
33	金盘大道	Jinpan Ave
34	金龙路	Jinlong Rd
35	玉沙路	Yusha Rd
36	玉河路	Yuhe Rd
37	凤翔路	Fengxiang Rd
38	琼州大道	Qiongzhou Ave
39	红城湖路	Hongchenghu Rd
40	新大洲路	Xindazhou Rd
41	秀英大道	Xiuying Ave
42	秀华路	Xiuhua Rd
43	海港路	Haigang Rd
44	海景路	Haijing Rd
45	丽晶路	Lijing Rd
46	货运大道	Huoyun Ave
47	迎宾大道	Yingbin Ave
48	海濂路	Hailian Rd
49	振兴路五横里	Zhenxinglu Wuheng Alley
50	海马一路	Haima 1 st Rd
51	博雅上路	Boya Upper Rd
52	西河四路	Xihe 4 th Rd
53	博雅纵一路	Boya Zongyi Rd

表 A.2 代表性道路交通设施名称英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
54	龙昆南三横路	Longkunnan Sanheng Rd
55	海甸三西路	Haidian 3 rd West Rd
56	大英山西三路	Dayingshan West 3 rd Rd
57	长滨西三街	Changbin West 3 rd St
58	世纪公园二横路	Shijigongyuan Erheng Rd
59	站前南路	Zhanqian South Rd
60	站前北路	Zhanqian North Rd
61	晋江横街	Jinjiang Hengjie St
62	白沙门上村南五巷	Baishamen Shangcun South 5 th Alley
63	海瑞后路	Hairui Back Rd
64	安民路延长线	Anminlu Extension Rd
65	南渡江大桥	Nanduijiang Bridge
66	南渡江第一大桥	Nanduijiang 1 st Bridge
67	海瑞桥	Hairui Bridge
68	海瑞大桥	Hairui Grand Bridge
	(三亚市)	
69	迎宾路	Yingbin Rd
70	凤凰路	Fenghuang Rd
71	解放路	Jiefang Rd
72	三亚湾路	Sanyawan Rd
73	榆亚路	Yuya Rd
74	金鸡岭街	Jinjiling St
75	海岸大道	Hai'an Ave
76	吉阳大道	Jiyang Ave
77	育秀路	Yuxiu Rd
78	吉阳路	Jiyang Rd
79	南边海路	Nanbianhai Rd
80	鹿回头路	Luhuitou Rd
81	洲际路	Zhouji Rd
82	小东海路	Xiaodonghai Rd
83	回新路	Huixin Rd
84	亚龙湾路	Yalongwan Rd
85	土福湾互通	Tufuwan Interchange
86	林旺路	Linwang Rd

表 A. 2 代表性道路交通设施名称英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
87	大茅隧道	Damao Tunnel
88	迎宾隧道	Yingbin Tunnel
89	海棠湾互通	Haitangwan Interchange
90	凤凰机场互通	Phoenix Airport Interchange
	(琼海市)	
91	兴海南路	Xinghai South Rd
92	兴海中路	Xinghai Middle Rd
93	兴海北路	Xinghai North Rd
94	富海路	Fuhai Rd
95	嘉积互通	Jiaji Interchange
96	文山路	Wenshan Rd
97	博文路	Bowen Rd
98	龙潭路	Longtan Rd
99	迎宾路	Yingbin Rd
100	博鳌互通	Boao Interchange
101	善集路	Shanji Rd
102	金海路	Jinhai Rd
103	银海路	Yinhai Rd
104	常青路	Changqing Rd
	(万宁市)	
105	万安大道	Wan'an Ave
106	万州大道	Wanzhou Ave
107	万宁南互通	Wanning South Interchange
108	人民西路	Renmin West Rd
109	人民中路	Renmin Middle Rd
110	人民东路	Renmin East Rd
111	红专东路	Hongzhuan East Rd
112	红专中路	Hongzhuan Middle Rd
113	红专西路	Hongzhuan West Rd
114	建设南路	Jianshe South Rd
115	建设北路	Jianshe North Rd
116	万宁北互通	Wanning North Interchange
	(文昌市)	
117	文清大道	Wenqing Ave

表 A.2 代表性道路交通设施名称英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
118	文府路	Wenfu Rd
119	文府北路	Wenfu North Rd
120	高隆路	Gaolong Rd
121	白金路	Baijin Rd
122	清澜路	Qinglan Rd
123	疏港路	Shugang Rd
124	惠民路	Huimin Rd
125	航天大道	Hangtian Ave
126	清澜大桥	Qinglan Bridge
	（陵水县）	
127	建设路	Jianshe Rd
128	北斗路	Beidou Rd
129	大溪桥	Daxi Bridge
130	椰林北大道	Yelin North Ave
131	椰林南大道	Yelin South Ave
132	陵水大桥	Lingshui Bridge
133	文黎大道	Wenli Ave
134	滨河北路	Binhe North Rd
135	滨河南路	Binhe South Rd
136	陵水互通	Lingshui Interchange
	（儋州市）	
137	儋州枢纽互通	Danzhou Interchange
138	中兴大街	Zhongxing Ave
139	文化北路	Wenhua North Rd
140	文化中路	Wenhua Middle Rd
141	文化南路	Wenhua South Rd
142	万福东路	Wanfu East Rd
143	万福西路	Wanfu West Rd
144	兰洋路	Lanyang Rd
145	云月路	Yunyue Rd
146	伏波西路	Fubo West Rd
147	伏波中路	Fubo Middle Rd
148	伏波东路	Fubo East Rd
149	东坡路	Dongpo Rd

表 A.2 代表性道路交通设施名称英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
150	宝岛路	Baodao Rd
151	北部湾大道	Beibuwan Ave
	（保亭县）	
152	保兴西路	Baoxing West Rd
153	保兴中路	Baoxing Middle Rd
154	保兴东路	Baoxing East Rd
155	七仙大道	Qixian Ave
156	保亭大道	Baoting Ave
157	迎宾路	Yingbin Rd
	（机场、码头、车站等）	
158	海口美兰国际机场	Haikou Meilan International Airport
159	三亚凤凰国际机场	Sanya Phoenix International Airport
160	琼海博鳌机场	Qionghai Boao Airport
161	秀英港	Xiuying Harbour
162	新海港	Xinhai Harbour
163	南港码头	Nangang Harbour
164	三亚半山半岛帆船港	Sanya Banshan Peninsula Marina
165	三亚南山货运港	Sanya Nanshan Harbour
166	三亚凤凰岛国际邮轮港	Sanya Phoenix Island International Cruise Terminal
167	鹿回头公共游艇码头	Luhuitou Public Marina
168	海口火车站	Haikou Railway Station
169	海口火车东站	Haikou East Railway Station
170	汽车东站	Haikou East Bus Station
171	汽车西站	Haikou West Bus Station
172	汽车南站	Haikou South Bus Station
173	汽车北站	Haikou North Bus Station
	（海南自由贸易港重点园区）	
174	海南自由贸易港陵水黎安国际教育创新试验区	Hainan Free Trade Port//Lingshui Li'an International Education Innovation Pilot Zone
175	海南自由贸易港海口江东新区	Hainan Free Trade Port//Haikou Jiangdong New District
176	海南自由贸易港三亚中央商务区	Hainan Free Trade Port//Sanya Central Business District
177	海南自由贸易港博鳌乐城国际医疗旅游先行区	Hainan Free Trade Port//Boao Hope City
178	海南自由贸易港海口综合保税区	Hainan Free Trade Port//Haikou Comprehensive Bonded Zone

表 A.2 代表性道路交通设施名称英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
179	海南自由贸易港海口国家高新技术产业开发区	Hainan Free Trade Port//Haikou National High-Tech Industrial Development Zone
180	海南自由贸易港三亚崖州湾科技城	Hainan Free Trade Port//Sanya Yazhou Bay Science and Technology City
181	海南自由贸易港文昌国际航天城	Hainan Free Trade Port//Wenchang International Aerospace City
182	海南自由贸易港洋浦经济开发区	Hainan Free Trade Port//Yangpu Economic Development Zone
183	海南自由贸易港生态软件园	Hainan Free Trade Port//Resort Software Community
184	海南自由贸易港海口复兴城互联网信息产业园	Hainan Free Trade Port//Haikou Fullsing Town Internet Industrial Park

A.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表A.3。

表 A.3 警示警告信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	(GB 5768.2 中的警告标志语)	
1	交叉路口	Crossroads 或 Intersection
2	急弯路	Sharp Bend 或 Sharp Curve
3	反向弯路	Reverse Curve 或 S Turn
4	连续弯路	Winding Road Ahead 或 Curves Ahead
5	陡坡	Steep Slope
6	连续下坡	Long Descent
7	窄路	Narrow Road
8	窄桥	Narrow Bridge
9	双向交通	Two-Way Traffic
10	注意行人	Watch Out for Pedestrians 或 CAUTION//Pedestrians Ahead
11	注意儿童	Watch Out for Children 或 CAUTION//Children Ahead
12	注意牲畜	Watch Out for Livestock 或 CAUTION//Livestock Ahead
13	注意野生动物	Watch Out for Wild Animals 或 CAUTION//Wild Animals Ahead
14	注意信号灯	Traffic Lights Ahead
15	注意落石	DANGER//Falling Rocks
16	注意横风	Beware of Crosswind
17	易滑	CAUTION//Slippery Surface
18	傍山险路	CAUTION//Cliff Road
19	堤坝路	Embankment Road

表 A. 3 警示警告信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
20	村庄	Village
21	隧道	Tunnel
22	渡口	Ferry
23	驼峰桥	Camel-Back Bridge 或 Hump Bridge
24	路面不平	Rough Road Ahead
25	路面高突	Bumpy Road Ahead
26	路面低洼	Low-Lying Road Ahead
27	过水路面	Low Water Crossing 或 Low Level Crossing
28	有人看守铁道路口	Guarded Railway Crossing
29	无人看守铁道路口	Unguarded Railway Crossing
30	注意非机动车	Watch for Non-Motor Vehicles
31	注意残疾人	CAUTION//Disability Crossing Ahead
32	事故多发路段	CAUTION//Accident Black Spot
33	慢行	Slow Down
34	注意障碍物	Watch Out for Obstacles 或 CAUTION//Obstacles Ahead
35	注意危险	Drive With Caution
36	施工；道路作业	Road Work
37	建议速度	Suggested Speed
38	隧道开车灯	Turn Headlights On
39	注意潮汐车道	CAUTION//Reversible Lane（车道有多条时应使用复数 Lanes） 或 CAUTION//Tidal Flow
40	注意保持车距	Keep Distance
41	注意分离式道路	Split Road Ahead
42	注意合流	Roads Merge 或 Lanes Merge
43	避险车道	Emergency Escape Ramp
44	注意雾天	Drive Carefully in Foggy Weather
45	注意不利气象条件	Drive Carefully in Adverse Weather Conditions
46	注意前方车辆排队	Queues Likely
	（其他警示警告信息）	
47	地面交通	Ground Transportation
48	公路货运	Road Freight
49	步行道	Walkway
50	人行道	Sidewalk 或 Pedestrians
51	让车道	Yield Lane

表 A.3 警示警告信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
52	超车道	Overtaking Lane 或 Passing Lane
53	应急车道	Emergency Lane
54	大型车道	Heavy Vehicle Lane 或 Heavy Vehicles (用于 Lane 可以省略的场合)
55	小型车道	Light Vehicle Lane 或 Light Vehicles (用于 Lane 可以省略的场合)
56	车道封闭	Lane Closed
57	此道临时封闭	Temporarily Closed
58	人行道封闭	Sidewalk Closed
59	道路封闭；此路封闭	Road Closed
60	明槽路段；深槽路段	Underpass
61	多雾路段	Foggy Area
62	软基路段	Soft Roadbed
63	软路肩	Soft Shoulder
64	减速带；减速路面；减速丘	Speed Bumps 或 Speed Humps
65	道路变窄；车道变窄	Road Narrows
66	右侧变窄	Road Narrows on Right
67	左侧变窄	Road Narrows on Left
68	两侧变窄	Road Narrows on Both Sides
69	前方右侧绕行	Detour Ahead Right 或 Detour Right
70	前方左侧绕行	Detour Ahead Left 或 Detour Left
71	前方左右绕行	Detour Ahead Left or Right
72	前方弯道	Curve Ahead
73	前方左急转弯	Sharp Left Turn Ahead
74	前方右急转弯	Sharp Right Turn Ahead
75	弯道建议速度：___千米/小时	Suggested Speed on Curves: ___ km/h
76	向右急转弯路	Sharp Curve to Right
77	向左急转弯路	Sharp Curve to Left
78	前方___米进入无路灯路段	No Road Lights ___ m Ahead
79	无路灯路段全长___米	No Road Lights Next ___ m
80	前方路面不平	Rough Road Ahead
81	前方桥低	Low Bridge Ahead
82	前方施工	Road Work Ahead
83	前方拥堵	Congestion Ahead
84	公共汽车优先	Bus Priority
85	铁路道口	Railway Crossing

表 A. 3 警示警告信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
86	注意动物	Watch for Animals
87	注意火车	Beware of Trains
88	注意前方人行横道	Pedestrian Crossing Ahead
89	小心滑坡	CAUTION//Landslide Hazard
90	用户进站加油须知	Notice
91	熄火加油//禁止抽烟	Stop Engine Before Fueling//No Smoking
92	限速__节	Speed Limit// __ Knots
93	请靠右行驶	Drive on Right
94	私属码头，非请勿入	Private Dock//No Entry
95	消防通道，禁止停车	Emergency Lane//Keep Clear

A. 4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表A. 4。

表 A. 4 限令禁止信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	（GB 5768. 2 中的禁令标志语）	
1	停车让行	STOP
2	减速让行	YIELD
3	会车让行	Yield to Oncoming Vehicles
4	禁止通行	No Entry 或 Do Not Enter
5	禁止驶入	No Entry 或 Do Not Enter
6	禁止机动车驶入	No Motor Vehicles
7	禁止载货汽车驶入	No Trucks
8	禁止电动三轮车驶入	No Electric Tricycles
9	禁止大型客车驶入	No Large Passenger Vehicles
10	禁止小型客车驶入	No Minibuses
11	禁止挂车、半挂车驶入	No Trailers or Semi-Trailers
12	禁止拖拉机驶入	No Tractors
13	禁止三轮汽车、低速货车驶入	No Motorized Tricycles and Low-Speed Freight Vehicles
14	禁止摩托车驶入	No Motorcycles
15	禁止某两种车驶入	No Entry for __ and __
16	禁止非机动车驶入	Motor Vehicles Only 或 No Entry for Non-Motor Vehicles
17	禁止畜力车驶入	No Animal-Drawn Carts

表 A.4 限令禁止信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
18	禁止人力客运三轮车进入	No Human-Powered Passenger Tricycles
19	禁止人力货运三轮车进入	No Human-Powered Freight Tricycles
20	禁止人力车进入	No Human-Powered Vehicles
21	禁止行人进入	No Pedestrians
22	禁止向左转弯	No Left Turn
23	禁止向右转弯	No Right Turn
24	禁止直行	No Straight Through
25	禁止向左向右转弯	No Left or Right Turn 或 No Turns
26	禁止直行和向左转弯	No Straight Through or Left Turn
27	禁止直行和向右转弯	No Straight Through or Right Turn
28	禁止掉头	No U-Turn
29	禁止超车	No Overtaking
30	解除禁止超车	END//No-Overtaking 或 End of No-Overtaking Zone
31	禁止临时停车	No Stopping
32	禁止长时间停车	No Standing
33	禁止停放车辆	No Parking
34	禁止鸣喇叭	No Honking 或 Do Not Honk
35	限制宽度：___米	Width Limit: ___ m
36	限制高度：___米	Height Limit: ___ m 或 Maximum Clearance: ___ m
37	限制质量：___吨	Weight Limit: ___ t
38	限制轴重：___吨	Axle Weight Limit: ___ t
39	限制速度：___千米/小时	Speed Limit: ___ km/h
40	解除限制速度：___千米/小时	End//___ km/h Speed Limit
41	停车检查	Stop for Inspection
42	禁止运输危险物品车辆驶入	Vehicles Carrying Hazardous Materials Prohibited
43	海关	Customs
44	区域限制速度：___千米/小时	___ km/h//Speed Zone
45	区域限制速度解除：___千米/小时	END//___ km/h//Speed Zone 或 End of ___ km/h Speed Limit
46	区域禁止长时停车	No Standing in This Area
47	区域禁止长时停车解除	End//No Standing Zone 或 End of No Standing Zone
48	区域禁止停车	No Stopping in This Area
49	区域禁止停车解除	END//No Stopping Zone 或 End of No Stopping Zone
	（其他限令禁止信息）	
50	禁止货车及小型客车直行	No Straight Through for Trucks or Minibuses

表 A. 4 限令禁止信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
51	禁止小型客车右转	No Right Turn for Minibuses
52	禁止载货货车及拖拉机左转弯	No Left Turn for Trucks or Tractors
53	禁止载货货车和拖拉机向左向右转弯	No Left or Right Turn for Trucks or Tractors 或 No Turns for Trucks or Tractors
54	禁止载货货车左转	No Left Turn for Trucks
55	禁止外来车辆驶入	Staff Vehicles Only
56	禁止二轮摩托车驶入	No Motorcycles
57	禁止农用车驶入	No Farm Vehicles
58	禁止汽车拖、挂车驶入	No Trailers
59	禁止三轮机动车驶入	No Motor Tricycles
60	禁止超越；禁止越线	Stay in Lane
61	禁止酒后开车	Do Not Drink and Drive
62	禁止疲劳驾驶	Fatigue Driving Prohibited 或 Do Not Drive Tired 或 Do Not Drive Drowsy
63	禁止超高	Do Not Exceed Height Limit
64	禁止超载	Do Not Overload 或 Do Not Exceed Weight Limit
65	禁止超速	No Speeding 或 Do Not Exceed Speed Limit
66	禁止开车使用手机	Do Not Use Mobile Phone While Driving
67	禁止骑自行车上坡	Do Not Cycle Uphill
68	禁止骑自行车下坡	Do Not Cycle Downhill
69	未经允许货车禁止通行	No Trucks Unless Authorized
70	禁止通道两侧停车	No Parking on Either Side
71	请勿将头手伸出窗外	Keep Head and Hands Inside
72	请勿向窗外扔东西	Do Not Throw Anything Out of Window
73	禁止四轮车辆进入	Four-Wheel Vehicles Prohibited
74	工作重地，禁止靠近	No Approaching
75	油站区域，禁止靠近	No Approaching
76	禁止打渔	No Fishing

A. 5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表A. 5。

表 A.5 指示指令信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	(GB 5768.2 中的指示标志语)	
1	直行	Go Straight
2	向左转弯	Turn Left
3	向右转弯	Turn Right
4	直行和向左转弯	Straight or Left Turn
5	直行和向右转弯	Straight or Right Turn
6	向左和向右转弯	Turn Left or Right
7	靠右侧道路行驶	Keep Right
8	靠左侧道路行驶	Keep Left
9	立体交叉直行和左转弯行驶	Overpass Ahead//Straight or Left Turn
10	立体交叉直行和右转弯行驶	Overpass Ahead//Straight or Right Turn
11	环岛行驶	Roundabout
12	单行路 (向左或向右)	One Way (需要标示单行路“向左”或“向右”的方向时, 在使用此译文的基础上辅以相应的箭头图形符号)
13	单行路 (直行)	One Way (需要标示单行路“直行”的方向时, 在使用此译文的基础上辅以相应的箭头图形符号)
14	步行	Walk
15	鸣喇叭	Honk
16	最低限速: ____千米/小时	Minimum Speed: ____ km/h
17	路口优先通行	Priority at Intersection
18	会车先行	Priority Over Oncoming Vehicles
19	人行横道	Pedestrian Crossing
20	右转车道	Right-Turn Lane (Lane 可以省略)
21	左转车道	Left-Turn Lane (Lane 可以省略)
22	直行车道	Straight Lane (Lane 可以省略)
23	直行和右转合用车道	Straight or Right Turn Lane (Lane 可以省略)
24	直行和左转合用车道	Straight or Left Turn Lane (Lane 可以省略)
25	掉头车道	U-Turn Lane (Lane 可以省略)
26	掉头和左转合用车道	Left or U-Turn Lane (Lane 可以省略)
27	分向行驶车道	Road Divides Ahead
28	公交线路专用车道	Bus Lane 或 Buses Only
29	机动车行驶	Motor Vehicles Only
30	机动车车道	Motor Vehicle Lane 或 Motor Vehicles
31	非机动车行驶	Non-Motor Vehicles Only

表 A. 5 指示指令信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
32	非机动车车道	Non-Motor Vehicle Lane 或 Non-Motor Vehicles
33	快速公交系统专用车道	Bus Rapid Transit Lane 或 BRT Lane 或 BRT Only
34	多乘员车辆专用车道	High-Occupancy Vehicle Lane 或 Carpools Only
35	停车位	Parking Space
36	允许掉头	U-Turn
	（其他指示指令信息）	
37	保持车距	Keep Distance 或 Keep a Safe Distance
38	谨防追尾	WARNING//Rear End Collision
39	平稳驾驶，注意安全	Drive Safely
40	小心驾驶	Drive With Caution
41	车辆慢行	SLOW
42	雨天请慢行	Drive Slowly in Rain
43	前方弯路慢行	Bend Ahead//Slow Down 或 SLOW//Bend Ahead
44	前方学校，减速慢行	School Ahead//Slow Down
45	前方有事故，减速行驶	Accident Ahead//Slow Down
46	长下坡慢行	Long Descent//Slow Down
47	转弯慢行	Curve Ahead//Slow Down
48	陡坡减速；陡坡慢行	Steep Slope//Slow Down
49	干路先行	Yield to Main Road Traffic
50	车辆绕行	Detour
51	施工请绕行	Construction Ahead//Detour
52	请按车道行驶；分道行驶	Stay in Lane
53	大型车靠右	Large Vehicles Keep Right
54	避让行人	Yield to Pedestrians
55	请停车入位	Park in Bays Only
56	行人绕行	Pedestrians Detour
57	人行过街，请走天桥	Please Use the Footbridge
58	请下车推行（指自行车）	Please Walk Your Bicycle
59	停车接受检查	Stop for Inspection
60	左转弯待转区	Left Lane 或 Left-Turn Waiting Area
61	直行等待区	Straight Waiting Area
62	直行信号灯亮时，进入左转弯待转区	Queue in Left-Turn Waiting Area When Straight Arrow Turns Green
63	直行进入等待区	Queue in Straight Waiting Area
64	不可进入等待区	No Access to Waiting Area 或 No Entry into Waiting Area

表 A.5 指示指令信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
65	即停即走	Pick-Up & Drop-Off Only
66	违者抓拍	CAUTION//Traffic Cameras Monitoring
67	限时___分钟（指停车）	___ Minutes Parking

A.6 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表A.6。

表 A.6 说明提示信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	（GB 5768.2 中的指路标志语）	
1	错车道	Passing Bay
2	人行天桥	Footbridge 或 Pedestrian Overpass
3	人行地下通道	Pedestrian Underpass
4	残疾人专用设施	Accessible Facilities
5	应急避难设施（或场所）	Emergency Shelter
6	休息区	Rest Area
7	绕行	Detour
8	此路不通	No Through Road 或 Dead End
9	车道数变少	Fewer Lanes Ahead
10	车道数增加	More Lanes Ahead
11	交通监控设备	Traffic Surveillance
12	两侧通行	Pass on Either Side
13	右侧通行	Pass Right
14	左侧通行	Pass Left
15	入口预告	Entrance Ahead
16	下一出口	Next Exit
17	道路交通信息	Traffic Information
18	停车领卡	Stop for Toll Card
19	车距确认	Keep Distance 或 Check Your Following Distance
20	特殊天气建议速度	Suggested Speed Under Special Weather
21	紧急电话	Emergency Call
22	救援电话	First Aid Call
23	计重收费	Toll-by-Weight
24	加油站	Petrol Station

表 A.6 说明提示信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
25	加气站	Natural Gas Station
26	紧急停车带	Emergency Stop Area
27	服务区预告	Service Area Ahead
28	爬坡车道	Climbing Lane
29	爬坡车道结束	End of Climbing Lane
30	超限检测站	Weigh Station
（GB 5768.2 中的辅助标志语）		
31	除公共汽车外（其他车辆不得进入或停靠）	Buses Only
32	机动车	Motor Vehicles
33	货车	Trucks
34	货车、拖拉机	Tractors
35	私人专属	Private
36	向前 200 米	200 Meters Ahead
37	学校	School
38	事故	Accident
39	塌方	Landslide
40	教练车行驶路线	Learner Driver Training Route
41	驾驶考试路线	Driving Test Route
42	校车停靠站点	School Bus Stop
（其他说明提示信息）		
43	硬路肩	Hard Shoulder
44	免费通行	Toll Free
45	汽车修理	Garage 或 Auto Repair 或 Automobile Maintenance
46	汽车租赁	Car Rental
47	洗车	Car Wash 或 Auto Wash
48	驾培学校	Driving School
49	市区（指示市区方向）	To Downtown

附录 B
(资料性附录)
公共交通信息英文译法示例

B.1 说明

- 表B.1~表B.7给出了公共交通信息英文译法示例。各表的英文中：
- a) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明，“()”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
 - b) “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点；
 - c) “_____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
 - d) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
 - e) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如：出发大厅 Departure Lounge，在设置于出发大厅门口的标志中可以省略 Lounge，译作 Departure；
 - f) 行李译作 Baggage 或 Luggage，地铁译作 Metro 或 Subway，轻轨译作 Metro 或 Light Rail，本附录在相关条目的译文中多数情况下均省略了后一种译法。

B.2 航空客运服务信息

航空客运服务信息英文译法示例见表B.1。

表 B.1 航空客运服务信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	(机场、航站楼)	
1	机场	Airport
2	国际机场	International Airport
3	航站楼	Terminal
4	第__航站楼	Terminal ____
5	出发大厅	Departure Lounge (Lounge 可以省略)
6	到达大厅	Arrivals Lounge (Lounge 可以省略)
7	换乘、中转大厅	Transfer Lounge 或 Transit Lounge (Lounge 可以省略)
8	航站楼出发层平面图	Departure Level Map
9	航站楼到达层平面图	Arrival Level Map
10	口岸限定区域，凭证通行	Permits Required
11	迟到免排	For Late Passengers
12	军人、头等舱通道	Priority Boarding

表 B.1 航空客运服务信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
13	行李打包	Baggage Packing
14	游客服务中心	Tourist Centre
15	母婴候机室	Baby Care Lounge
	（航班信息）	
16	航班信息	Flight Information
17	航班号	Flight No.
18	出发航班信息	Departure Flight Information（可以简作 Departure Flights 或 Departure Information 或 Departures）
19	到达航班信息	Arrival Flight Information（可以简作 Arrival Flights 或 Arrival Information 或 Arrivals）
20	起飞时间	Departure Time
21	到达时间	Arrival Time
22	直达航班	Direct Flight
23	经停航班	Stopover Flight
24	国际、港澳台航班	International and Hong Kong/Macau/Taiwan Flights
25	国际出发	International Departures
26	国际、港澳台出发	International and Hong Kong/Macau/Taiwan Departures
27	国际、港澳台到达	International and Hong Kong/Macau/Taiwan Arrivals
28	国际到达	International Arrivals
29	国内出发	Domestic Departures
30	国内到达	Domestic Arrivals
	（售票、办票）	
31	民航售票	Airline Tickets 或 Ticketing
32	电子机票	Electronic Tickets 或 E-Tickets
33	值机区域；办理登机区	Check-In Area（Area 可以省略）
34	值机柜台；办票柜台；办理乘机手续柜台	Check-In Counters（Counters 可以省略）
35	自助值机；乘机手续自助办理机	Self Check-In
36	办理乘机手续；办票	Check-In
37	办理国际登机手续	International Check-In
38	办理国内登机手续	Domestic Check-In
39	起飞前 40 分钟停止办理乘机手续	Check-In Closes 40 Minutes Before Departure
	（候机、登机）	
40	候机区域	Waiting Area
41	头等舱候机室	First Class Lounge（Lounge 可以省略）

表 B.1 航空客运服务信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
42	公务舱候机室	Business Class Lounge (Lounge 可以省略)
43	登机	Boarding
44	登机信息	Boarding Information
45	停止登机	Boarding Closed
46	停止办票	Check-In Closed
47	柜台关闭	Counter Closed
48	登机口	Gate
49	___号登机口	Gate ___
50	登机桥	Boarding Bridge
51	请出示登机牌和身份证件	Please Show Your Boarding Pass and ID
52	请留意您乘坐航班的登机时间，以免误机	Please Pay Attention to Your Boarding Time
53	优先登机	Priority Boarding
	（舱位、机上设施）	
54	经济舱	Economy Class
55	公务舱；商务舱	Business Class
56	头等舱	First Class
57	头等舱/商务舱服务	First/Business Class Service
58	应急门	Escape Door 或 Emergency Door
59	救生衣	Life Vest 或 Life Jacket
60	氧气罩	Oxygen Mask
61	空中交通服务办公室	Air Traffic Service Office 或 Air Traffic Services (用于 Office 可以省略的场合)
	（转机、中转）	
62	转机；换乘	Transfer 或 Flight Connections
63	经停	Transit
64	国际转机	International Transfer
65	国内转机	Domestic Transfer
66	中转联程	Connecting Flights
67	转机旅客	Transfer Passengers
68	过站旅客;过境旅客	Transit Passengers
	（通道）	
69	自动步行道	Automatic Walkway 或 Moving Walkway
70	机舱服务员专用通道	Crew Passage 或 Crew Only (用于 Passage 可以省略的场合)

表 B.1 航空客运服务信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
71	国内航班通道	Domestic Flight Passage 或 Domestic Flights（用于 Passage 可以省略的场合）
72	国际航班通道	International Flight Passage 或 International Flights（用于 Passage 可以省略的场合）
73	贵宾通道	VIP Passage（Passage 可以省略）
74	有申报物品通道	Customs//Goods to Declare
75	无申报物品通道	Customs//Nothing to Declare
	（其他）	
76	机场巴士	Airport Bus 或 Shuttle Bus
77	停机坪摆渡车	Airside Transfer Bus 或 Apron Bus
78	航空货运	Air Freight

B.3 铁路客运服务信息

铁路客运服务信息英文译法示例见表B. 2。

表 B.2 铁路客运服务信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	（火车站及其设施）	
1	火车站	Railway Station
2	客运站	Passenger Station
3	货运站	Freight Station
4	候车楼；候车厅	Passenger Terminal 或 Waiting Hall 或 Waiting Lounge
5	软席候车室	Soft-Seat Passenger Waiting Lounge 或 Soft-Seat Passengers（用于 Waiting Lounge 可以省略的场合）
6	专用候车室	Designated Waiting Room
7	到达出口	Exit for Arrivals
	（列车信息）	
8	城际列车	Inter-City Rail
9	动车组	D-Series High-Speed Train
10	高速动车；高铁	G-Series High-Speed Train
11	直达特快列车	Non-Stop Express Train
12	特快列车	Express Train
13	快速列车	Fast Train
14	临时旅客列车	Extra Passenger Train
15	旅游列车	Tourist Train

表 B.2 铁路客运服务信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
16	普快列车	Regular Fast Passenger Train
17	普客列车	Regular Passenger Train
18	货运列车	Freight Train
19	铁路货运	Rail Freight
	（车厢、座席、车上设施）	
20	硬卧车厢	Hard Berth
21	硬座车厢	Hard Seat
22	软卧车厢	Soft Berth
23	软座车厢	Soft Seat
24	餐车	Dining Car
25	邮政车	Mail Car
26	商务座	Business Class
27	一等座	First Class
28	二等座	Second Class
29	普通席	Economy Class
30	乘务员室	Crew Office 或 Crew Only（用于 Office 可以省略的场合）
31	乘务员席位	Crew Seat 或 Crew Only（用于 Seat 可以省略的场合）
32	紧急制动	Emergency Braking
	（售票、检票、验票）	
33	火车售票	Railway Tickets 或 Train Tickets
34	预售 10 日内全国各线车票	10-Day Advance Booking for All Destinations
35	磁卡票	Magnetic Card Tickets
36	软纸票	Soft Paper Tickets
37	硬纸票	Hard Paper Tickets

B.4 轮船客运服务信息

轮船客运服务信息英文译法示例见表B.3。

表 B.3 轮船客运服务信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	港口	Port（指依托城市的大型港口）；Harbour（指大型港口包含的作业区）
3	客运码头	Passenger Terminal；Passenger Pier（尤指由防波堤等水工建筑物延伸至水域中而形成的码头）

表 B.3 轮船客运服务信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
4	货运码头	Dock; Wharf (尤指与岸边平行或呈一定倾斜角、供船只横靠的码头)
5	装卸码头	Loading/Unloading Dock
6	观光船码头	Sightseeing Cruise Terminal
7	渡轮码头	Ferry Terminal
8	轮渡	Ferry
9	车客渡（包括火车）	Vehicle (Including Train) and Passenger Ferry Service
10	水路货运	Water Freight
11	候船室	Waiting Room
12	轮船售票	Boat Tickets
13	渡船	Ferry Boat

B.5 轨道交通客运信息

轨道交通客运信息英文译法示例见表B.4。

表 B.4 轨道交通客运信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	地铁	Metro 或 Subway
2	轻轨	Metro 或 Light Rail
3	磁浮列车	Maglev
4	地铁（或轻轨）___号线	Metro Line ____
5	地铁（或轻轨）车站	Metro Station 或 Station
6	地铁（或轻轨）换乘站	Transfer Station 或 Interchange Station
7	地铁（或轻轨）终点站	Terminal
8	地铁（或轻轨）换乘查询	Metro Transfer Information
9	地铁（或轻轨）智能导向综合信息系统	Smart Metro Information Service System
10	换乘___号线	Transfer to Line ____
11	东西线	East-West Line
12	南北线	North-South Line
13	请在安全线内候车，车门未完全打开或关闭，不得触摸车门。	Please stand behind the yellow line. Do not touch the door before it is fully opened or closed.
14	请勿阻止车门关闭	Keep Clear of Closing Doors
15	禁止跳下站台	Do Not Jump off the Platform

表B.4 轨道交通客运信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
16	从早上 6:00 到晚上 6:30，每 10 分钟一班	6:00 am-6:30 pm//Departing Every 10 Minutes
17	末班车进站前 3 分钟停售该末班车车票	Ticket Sales Stop 3 Minutes Before Last Train Arrives
18	请选择起始站（售票机上使用）	Select Departure Station
19	请选择线路（售票机上使用）	Select Line
20	请选择张数（售票机上使用）	Select Number of Tickets
21	请选择终点站（售票机上使用）	Select Your Destination

B.6 公共汽车客运信息

公共汽车客运信息英文译法示例见表B.5。

表B.5 公共汽车客运信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	公共汽车	Bus
2	电车；无轨电车	Trolleybus
3	有轨电车	Tramcar
4	公交站点	Bus Stop
5	公交枢纽站	Public Transport Hub
6	公交中心站	Central Bus Station
7	公共汽车路线图	Bus Route
8	公交换乘	Bus Transfer
9	公交换乘信息	Bus Transfer Information
10	公交信息	Public Transport Information
11	班车服务	Shuttle Bus Service 或 Commuter Bus Service
12	班车乘车地点	Shuttle Bus Pick-up Point 或 Commuter Bus Pick-up Point
13	持 IC 卡乘客，请上车刷卡	Swipe Your Transport Card Here 或 Swipe Your IC Card
14	公交卡售卡点；市政交通一卡通售卡点	Travel Pass Vendor 或 Travel Card Vendor
15	注意安全，抓好扶手	Please Hold Handrail
16	请在前门下车	Please Exit From Front Door
17	请从后门下车	Please Exit From Rear Door
18	月票无效（刷卡机上使用）	Monthly Pass Invalid
19	月票有效（刷卡机上使用）	Monthly Pass Valid
20	长途汽车站	Coach Station 或 Long-Distance Bus Station 或 Inter-City Bus Station (Station 也可作 Terminal)

表B. 5 公共汽车客运信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
21	直达车	Non-Stop Bus（公共汽车）；Non-Stop Coach（长途汽车）
22	货运卡车	Truck
23	门对门送货车	Door-to-Door Delivery

B. 7 出租车客运信息

出租车客运信息英文译法示例见表B. 6。

表 B. 6 出租车客运信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	出租车	Taxi
2	新能源出租车	Eco-Taxi 或 NEV Taxi
3	出租车扬招点；出租车停靠站	Taxi Stand 或 Taxi
4	出租车起步价；起步费	Flag-Down Fare 或 Base Fare
5	出租车调度站	Taxi Dispatching Station
6	出租车投诉电话	Taxi Service Complaints Hotline
7	出租车预约电话	Taxi Booking Hotline
8	上下客点	Taxi Stop
9	出租车发票	Taxi Receipt

B. 8 公共交通通用类服务信息

公共交通通用类服务信息英文译法示例见表B. 7。

表 B. 7 公共交通通用类服务信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	（设施类）	
1	母婴休息室	Baby Care Lounge 或 Baby Lounge（Lounge 可省略）
2	旅客等候区	Passenger Waiting Area（Area 可省略）
3	旅客出口	Passenger Exit
4	休息处	Rest Area 或 Lounge
5	休息大厅；等候大厅	Waiting Hall
6	员工休息室	Staff Room
7	站台；月台	Platform
8	站长室（指值班站长）	Station Master Office（Office 可以省略）

表B.7 公共交通通用类服务信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
9	驻站民警室	Police Office (Office 可以省略)
10	厕所 (飞机或列车上)	Lavatory
11	___号屏蔽门	Safety Door ___
12	IC 卡查询业务	IC Card Inquiry Service (Service 可省略)
13	方向引导	Direction Guide
14	急救站; 医疗急救室	First Aid Station (Station 可以省略)
15	今日运营已结束	Closed
16	设施服务时间	Service Hours
17	执勤岗	Duty Post
18	冲水	Flush
	(票务类)	
19	售票处	Ticket Office 或 Tickets
20	办票; 票务	Ticket Services 或 Ticketing
21	售全线票; 通售所有站点车票	Tickets for All Destinations
22	暂停售票; 临时关闭	Temporarily Closed
23	购票须知	Ticketing Information
24	往返票	Return Ticket 或 Two Way Ticket
25	票价	Ticket Rates (Ticket 可以省略) 或 Fares
26	儿童票适用身高: ___米-___米	Height Limits for Children's Tickets: ___ - ___m (___ - ___Ft) (括号内填入换算后对应的英尺数值)
27	进站检票; 检票口	Ticket Check
28	检票通道	Check-In Passage
29	办理临时身份证明	Temporary-ID Service (Service 可以省略)
30	请保留车票待检	Please Retain Your Ticket for Inspection
31	请到售票处换硬币	Coin Change at Ticket Office
32	请您保管好小磁票, 出站验票收回	Please Keep Your Magnetic Ticket to Exit
33	出站检查; 出站验票	Exit Ticket Check
34	自动检票	Automatic Check-In
35	请到售票处处理	Please Go to the Ticket Office for Help
36	取票, 找零	Take Your Ticket and Change
37	选择票价	Select Fare
38	半价	Half Fare
	(交通卡业务类)	
39	充值机	Top-Up Machine

表B.7 公共交通通用类服务信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
40	公共交通卡充值	Travel Pass Top-Up 或 Travel Card Top-Up
41	插入公共交通卡	Insert Your Travel Pass (Travel Pass 也可作 Travel Card)
42	投入硬币、纸币或插入公共交通卡	Insert Coins, Banknotes or Travel Pass (Travel Pass 也可作 Travel Card)
43	交通卡余额	Card Balance
44	交通卡原额	Previous Card Balance
45	请为您的交通卡充值	Please Top-Up
46	选择充值交易	Select “Top-Up”
47	请投入现金，然后按下确认按钮	Please Insert Cash and Press ____ Button (“____”应视不同情况填入不同的按钮名称，如 OK 键或 Enter 键)
48	硬币兑换处	Coin Change
49	此票不能使用	Invalid Ticket
50	可接收纸币面额：____	Banknotes Acceptable: ____
51	信用卡支付	Credit Cards Accepted
(安检类)		
52	安全检查；安全检查通道；请接受安全检查	Security Check
53	请您由此进入依次候检	Please Line Up Here
54	请在黄线外等候	Please Wait Behind the Yellow Line
55	证照检查	ID Check
(出入境类)		
56	边防检查；边检	Immigration Inspection
57	边检咨询	Immigration Information
58	出境登记卡	Departure Cards
59	入境登记卡	Arrival Cards
60	动植物检疫	Animal and Plant Quarantine
61	红色通道（有申报物品）	Red Channel//Goods to Declare
62	绿色通道（无申报物品）	Green Channel//Nothing to Declare
63	有申报物品通道	Customs//Goods to Declare
64	无申报物品通道	Customs//Nothing to Declare
65	团队通道	Groups Passage (Passage 可以省略)
66	外国人通道	International Visitors Passage (Passage 可以省略)
67	外交礼遇通道	Diplomats Passage 或 Diplomatic Passports Passage (Passage 可以省略)
68	中国人通道	Chinese Citizens Passage (Passage 可以省略)

表B.7 公共交通通用类服务信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
69	中国边检	China Immigration Inspection
70	中国边检检疫	China Inspection and Quarantine
71	口岸限定区域	Restricted Area
72	凭证通行	Permits Required
73	边检民警为您服务	Immigration Officers at Your Service
74	稽查管理	Inspection Management
	（行李类）	
75	行李托运	Baggage Check-In
76	行李安检	Baggage Security Check
77	行李提取	Baggage Claim
78	行李寄存	Baggage Storage 或 Left Luggage
79	行李寄存须知	Guide on Baggage Storage Service
80	行李查询	Baggage Inquiry
81	超大行李	Oversize Baggage
82	超重行李	Overweight Baggage
83	超规行李	Excess Baggage
84	超规行李登记	Oversize and Overweight Baggage Check-In
85	大件行李	Large Baggage
86	手提行李规格	Size and Weight Limits for Carry-On Baggage
87	免费行李重量	Baggage Allowance
88	液态物品	Liquids
89	行李专用，请勿载人（行李手推车用）	For Baggage Only//No Riding
90	请您别遗忘放在手推车上的物品	Please Do Not Forget Your Belongings on Trolley （Trolley 也可作 Cart）
91	请您向下按手柄，松开刹车后推行	Press Down Handle to Move the Trolley （Trolley 也可作 Cart）
92	提取行李，请注意安全	Please Be Careful When Retrieving Baggage
93	勿放潮湿处（指货物、行李的摆放）	Store in Dry Place
94	切勿倒置（指货物、行李的摆放）	This Way Up（辅以向上的箭头图形符号）
95	切勿挤压（指货物、行李的摆放）	Fragile
96	切勿倾倒（指货物、行李的摆放）	Keep Upright
97	自动寄包柜	Self-Service Locker
	（安全警示类）	
98	安全设备，请勿擅动	Safety Equipment//Authorized Use Only
99	按下按钮报警	Press for Help in Emergency

表B.7 公共交通通用类服务信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
100	车内发生紧急情况时，请按按钮报警	Press Button in Case of Emergency
101	按下红色按钮，绿灯亮时对准话筒报警	Press Red Button to Call Police//Speak Into the Microphone When Green Light Is On
102	报警请拨打 110	Call 110 in Case of Emergency 或 Emergency Call 110
103	火警请拨打 119	Call 119 in Case of Fire 或 Fire Emergency Call 119
104	急救请拨打 120	Call 120 in Case of Medical Emergency 或 Medical Emergency Call 120
105	求助按钮	Press for Help
106	出口请慢行	Slow Down at Exit
107	当心夹手	Pinch Point Hazard//Keep Hands Clear 或 Pinch Point Hazard// Watch Your Hands
108	火警时按下，严禁非法使用	Press Button in Case of Fire//Penalty for Improper Use
109	仅作火警安全出口	Fire Exit Only
110	禁止存储危险货物	Hazardous Freight Prohibited
111	禁止倚靠车门	Stand Clear of the Door
112	禁止携带剧毒物品及有害液体	Poisonous Materials and Hazardous Liquids Prohibited 或 No Poisonous Materials or Hazardous Liquids
113	禁止携带托运放射性及磁性物品	Radioactive and Magnetic Materials Prohibited 或 No Radioactive or Magnetic Materials
114	禁止携带托运易燃及易爆物品	Flammable and Explosive Materials Prohibited 或 No Flammables or Explosives
115	禁止携带武器及仿真武器	Weapons and Simulated Weapons Prohibited 或 No Weapons or Simulated Weapons 或 No Weapons or Imitation Weapons
116	通道禁止停留	Do Not Block Access 或 Do Not Block Passage
117	限紧急时使用	For Emergency Use Only
118	列车门蜂鸣声响，请勿上下列车。	Do not get on or off the train when the doorbell buzzes.
119	列车门关闭，请立刻退到安全线以内。	Stay behind the yellow line when the door is closing.
120	门灯闪烁时禁止上下车。	Do not get on or off the train when the door-light is flashing.
121	请不要堵住入口	Keep Clear of Entrance
122	请勿将行李手推车推入自动扶梯	No Baggage Trolley Allowed on Escalator（Trolley 也可作 Cart）
123	请勿将身体伸出扶梯外	Do Not Lean Over Handrail
124	请勿开窗	Do Not Open Windows
125	请勿坐卧停留	No Occupying
126	请注意看管好您的小孩	Do Not Leave Your Child Unattended
127	老幼乘梯需家人陪同	Seniors and Children Must Be Accompanied

表B.7 公共交通通用类服务信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
128	请自觉遵守乘车秩序	Please Observe Passenger Rules
129	请勿打扰司机；请勿与司机闲谈	Do Not Distract the Driver
130	下车请勿忘物品	Please Do Not Leave Your Belongings Behind
131	先下后上	Let Passengers Get off First 或 Give Way to Alighting Passengers （可辅以分别向内和向外的箭头图形符号予以指示分流）
132	小心脚下间隙落差；注意站台缝隙	Mind the Gap
133	严禁携带危险品	Dangerous Articles Prohibited
134	严禁携带易燃易爆物品上车	Flammable and Explosive Substances Strictly Prohibited
135	严禁烟火	Smoking and Open Flames Prohibited
136	为了您和他人的乘车安全，请不要携带易燃、易爆、易碎和笨重物品乘车。	For your safety and the safety of others, please do not carry on board any flammable, explosive, fragile or heavy articles.
137	紧握扶手	Hold the Handrail
138	请系好安全带	Fasten Seat Belt
139	注意安全，请勿入内	DANGER//Do Not Enter
140	请勿躺卧	No Lying Down
141	逆时针方向扳动手柄 90 度	Turn the Handle 90 Degrees Counterclockwise
142	小心碰头	Mind Your Head
143	小心碰撞	Beware of Collision
	（导向指示类）	
144	交通枢纽周边示意图	Map of Surrounding Area
145	___站示意图	Map of ___ Station
146	站层图	Station Floor Map
147	站区图	Station Map
148	始发站	Departure Station
149	终点；终点站	Destination 或 Terminus
150	枢纽站	Junction Station
151	目的地车站	Terminal Station
152	前方到站；下一站	Next Station（轨道交通站点）；Next Stop（公交车站点）
153	首/末班车时间	Time for First/Last Train of This Line
154	首班车	First Train（火车）；First Bus（公共汽车）
155	末班车	Last Train（火车）；Last Bus（公共汽车）
156	交通信息查询机	Inquiry Kiosk
157	请使用其他通道	Please Use Another Passage
158	旅客通道，请勿滞留	Keep Passage Clear 或 Busy Passage//Keep Clear

表B.7 公共交通通用类服务信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
159	请选择要查询的线路	Please Select Line
160	夜间滞留旅客请在此休息	Rest Area for Overnight Passengers
	（接送类）	
161	会合大厅	Waiting Lounge 或 Waiting Hall
162	送客止步	Passengers Only
163	团队集合点	Group Gathering Point
	（货运类）	
164	货物查询	Freight Inquiry
165	货物检查	Freight Check
166	货物交运	Freight Check-In
167	货物提取	Freight Collection
	（乘客服务类）	
168	乘客服务中心	Passenger Service Centre
169	服务监督电话	Service and Complaints Hotline 或 Passenger Complaints Hotline
170	旅客投诉接待	Passenger Complaints
171	投诉台	Complaints
172	旅客留言	Passengers' Messages
173	广播服务	Broadcast Service
174	轮椅租用	Wheelchair Rental
175	失物招领	Lost and Found
176	提供手杖	Walking Sticks Available
177	提供轮椅	Wheelchairs Available
178	乘客专用	For Passengers Only
179	老弱病残孕优先	Priority Seating 或 Courtesy Seating
180	请寻求工作人员帮助	Please Ask Staff for Assistance
181	现在是高峰时段，如需服务请稍候	Busy Hours. Please Wait a Moment
182	照相服务	Photo Service
183	吸烟室	Smoking Room
184	如需人工服务，请至___号窗口	Please Go to Window ___ for Assistance
	（其他）	
185	待消毒	To Be Sterilized
186	消毒中	Sterilizing in Progress
187	已消毒	Sterilized
188	无人陪伴儿童	Unaccompanied Children

表B.7 公共交通通用类服务信息英文译法示例（续）

序号	中 文	英 文
189	旅客须知	Notice to Passengers
190	电子监控区域	CCTV in Operation
191	请维护好车厢的清洁卫生，谢谢合作	Thank You for Helping Us Keep This Bus Clean（公共汽车）； Thank You for Helping Us Keep This Car Clean（火车）
192	已驶过车站	Stations Passed
193	站间转乘	Transfer